

# Hiroshima NOW

9  
2022

## Tiếng Việt No. 5

Hiroshima NOW là một bản tin được hình thành từ các bài báo lấy từ “Hiroshima Shimin To Shisei”, một tờ báo miễn phí do thành phố phát hành. Bản tin hàng tháng Hiroshima NOW được xuất bản bằng tiếng Anh, Trung Quốc, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Việt Nam và Nhật Bản giản thể. Tất cả đều có trên trang web của chúng tôi (h-ircd.jp/) hoặc bản in tại các cơ sở công cộng.

“Hiroshima Shimin to Shisei” có thể xem trên trang web của thành phố. Nó cũng được dịch qua ứng dụng dịch tự động sang các ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipcápines).

❖ Nếu bạn muốn nhận 「Hiroshima NOW」 qua e-mail hàng tháng, hãy gửi e-mail đến địa chỉ sau: [internat@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:internat@pcf.city.hiroshima.jp)

## Nội dung

- Ngày 1 tháng 9 là Ngày Phòng chống Thiên tai. Chuẩn bị túi khẩn cấp
- Đóng thuế và phí bảo hiểm y tế quốc gia
- Có hệ thống miễn giảm và gia hạn thanh toán phí bảo hiểm hưu trí quốc gia
- Cơ hội nhận được số điểm trị giá lên đến 20.000 yên
- Từ ngày 1 tháng 9, Việc nộp hồ sơ giấy tờ khai sinh dễ dàng hơn!
- Bắt đầu liên hệ với những người bị nhiễm vi rút corona bằng Dịch vụ tin nhắn ngắn (SMS)

### Biên tập•Phát hành

Tổ chức Văn hóa Hòa bình Hiroshima, Ban Giao lưu Công dân Quốc tế

〒730-0811 Hiroshima Ken, Hiroshima Shi, Naka Ku Naka Shima Chou 1-15

Tel. 082-242-8879 Fax 082-242-7452

E-mail: [internat@pcf.city.hiroshima.jp](mailto:internat@pcf.city.hiroshima.jp)

Website: [https://h-ircd.jp/vi/hiroshima\\_now](https://h-ircd.jp/vi/hiroshima_now)



## Chuẩn bị 「Túi khẩn cấp」

「非常持ち出し袋」を準備しておきましょう



Trong trường hợp thiên tai hoặc các trường hợp khẩn cấp khác, hãy chuẩn bị một “Túi khẩn cấp”.

Túi khẩn cấp được khuyến khích ở dạng ba lô và phải được đặt ở các khu vực trong nhà nơi ta có thể dễ dàng tiếp cận (chẳng hạn như gầm giường.)



### 「Túi khẩn cấp」

Vui lòng cho đống vào ba lô để có thể sử dụng cả hai tay khi di tản.  
※Vui lòng không để quá nhiều thứ vào đó làm cho nó nặng nề.

### ★★ Ví dụ về những thứ cần mang theo khi sơ tán★★

※Những gì cần thiết ở mỗi người là khác nhau.

#### Nước · Thức ăn

- Nước (Mang 2~3chai nước 500ml)
- Thực phẩm khẩn cấp (đồ hộp, bánh quy, sô cô la, v.v.)



#### Dược phẩm

- Sổ tay thuốc
- Thuốc thường dùng
- Bộ sơ cứu (băng, dung dịch sát trùng, vải băng, v.v.)



#### Quần áo

- Áo khoác và đồ lót
- Vải chiếc khăn tắm
- Găng tay
- Áo mưa



#### Thiết bị điện

- Đèn pin
- Radio
- Sạc điện thoại
- Pin dự phòng



#### Sản phẩm vệ sinh

- Khăn ướt
- Khẩu trang
- Vệ sinh răng miệng
- Nhà vệ sinh di động
- Giấy vệ sinh
- Miếng giữ nhiệt Kairo
- Túi ny lông



#### Đồ dùng có giá trị, giấy tờ tùy thân

- Tiền
- Hộ chiếu
- Thẻ ngoại kiều
- Copy Thẻ bảo hiểm y tế, bằng lái xe, sổ ngân hàng, v.v.



#### Những thứ khác (đồ dùng sinh hoạt, v.v.)

- Kéo, dao bấm
- Tấm bọt dĩa ngoài
- Màng bọc
- Băng keo, v.v.



Mặc quần áo và giày dép để di chuyển. Nếu có mũ bảo hiểm, nên mang theo để an toàn hơn.

## Đóng thuế và phí bảo hiểm y tế quốc gia

税金や国民健康保険料を払いましょう



Nếu bạn nhận được một lá thư từ thành phố yêu cầu thanh toán liên quan đến thuế hoặc Bảo hiểm Y tế Quốc gia, vui lòng mở nó ra. Cả hai hóa đơn này đều có thời hạn giới hạn về thời điểm có thể thanh toán, nhưng điều sau có thể xảy ra:

- Nộp tiền trả chậm: Đây là khoản phải trả khi quá hạn nộp thuế và phí bảo hiểm y tế quốc gia.
- Thu giữ tiền lương và tiền tiết kiệm: Các khoản thuế và phí Bảo hiểm Y tế Quốc gia mà bạn chưa trả sẽ được trả từ tiền lương và tiền tiết kiệm của bạn.

Vui lòng thanh toán thuế và phí bảo hiểm y tế quốc gia trước ngày được chỉ định. Nếu có điều gì không hiểu hoặc không có khả năng chi trả do khó khăn về tài chính, vui lòng hỏi **ban phụ trách** Quận nơi bạn sinh sống.

### Ban thu tiền (Nơi tư vấn về thuế, phí bảo hiểm y tế quốc gia, v.v.)

Nơi sống	Ban phụ trách	Số Điện Thoại
Quận Naka	Ban thu tiền thứ 1	504-0131
		504-0134
Quận Higashi	Ban thu tiền thứ 3	504-0321
Quận Minami	Ban thu tiền thứ 1	504-0132
		504-0133
Quận Nishi	Ban thu tiền thứ 2	504-0211
		504-0212
		504-0214
Quận Asaminami	Ban thu tiền thứ 4	504-0411
Quận Asakita		504-0412
		504-0413
		504-0414
Quận Aki	Ban thu tiền thứ 3	504-0322
Quận Saeki	Ban thu tiền thứ 2	504-0213
Ngoài thành phố	Ban thu tiền thứ 3	504-0323
		504-0324
Toàn bộ khu vực (phần quá hạn cao)	Bộ phận thanh toán quá hạn đặc biệt	504-2128

- ★ Nếu bạn không thể nói hoặc không hiểu tiếng Nhật và cần trợ giúp đọc các lá thư do thành phố cấp, vui lòng liên hệ với **Quầy Tư vấn cho người nước ngoài của Thành phố Hiroshima & Quận Aki** theo số dưới đây:

Số điện thoại 241-5010 Fax 242-7452

E-mail: soudan@pcf.city.hiroshima.jp

## Nếu gặp khó khăn trong việc đóng phí bảo hiểm hưu trí quốc gia

国民年金保険料には納付の免除、猶予制度があります「ひろしま市民と市政」7月1日号(P4)



Nếu bạn không thể đóng phí (tiền) cho Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia do khó khăn về tài chính, hãy tư vấn với chúng tôi. Bạn có thể nhận được các hỗ trợ như bên dưới.

- Miễn thanh toán (toàn bộ hoặc một phần): không phải trả toàn bộ hoặc một phần phí bảo hiểm
- Trì hoãn đóng phí: thêm thời gian chờ để đóng phí bảo hiểm

Nếu bạn không đóng tiền, bạn có thể sẽ không được nhận “lương hưu cơ bản tuổi già” khi về già.

### Cách đăng ký:

Vui lòng đến bộ phận bảo hiểm và hưu trí của văn phòng quận nơi bạn sống hoặc văn phòng chi nhánh. Khi đó, hãy mang theo những món đồ bên dưới.

**Những gì cần mang theo:** sổ tay lương hưu hoặc "thông báo số lương hưu cơ bản"

Nếu là sinh viên, vui lòng mang theo thẻ sinh viên.

Để biết chi tiết, vui lòng gọi cho Bộ phận Bảo hiểm Y tế và Hưu trí của văn phòng quận nơi bạn sinh sống.

Quận	Số điện thoại	Fax	Quận	Số điện thoại	Fax
Naka	504-2556	541-3835	Asaminami	831-4931	877-2299
Higashi	568-77112	262-6986	Asakita	819-3910	815-3906
Minami	250-8944	252-7179	Aki	821-4910	822-8069
Nishi	532-0935	232-9783	Saeki	943-9713	923-5098

## Cơ hội nhận được số điểm trị giá lên đến 20.000 yên

最大2万円分のマイナポイントがもらえます 「ひろしま市民と市政」7月1日号(P2)



"Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" là điểm mà những người có Thẻ Mã Số Cá Nhân <sup>※1</sup> có thể nhận được. "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" có thể được sử dụng cho các dịch vụ thanh toán không dùng tiền mặt <sup>※2</sup>.

※1 Thẻ Mã Số Cá Nhân : Đây là thẻ có mã số cá nhân của bạn ("My Number ") và ảnh của bạn trên đó.

※2 Dịch vụ thanh toán không dùng tiền mặt : là dịch vụ thanh toán bằng điện thoại thông minh.

Ai có thể nhận được "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" ?

1. Người có Thẻ Mã Số Cá Nhân
2. Những người đã đăng ký Thẻ My Number trước ngày 30 tháng 9 năm 2022 và những người thuộc nhóm ① đến ③ dưới đây

① Những người không nộp đơn xin "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" khi "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" giai đoạn 1<sup>※</sup>. Có thể nhận được điểm trị giá lên đến 5.000 yên.

※ "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" giai đoạn 1 đã kết thúc vào ngày 31/12/2021.

② Người đã đăng ký để có thể sử dụng thẻ mã số cá nhân làm thẻ bảo hiểm y tế: có thể nhận được số điểm trị giá lên đến 7.500 yên.

③ Người đã đăng ký tài khoản nhận tiền công<sup>※</sup>: có thể nhận được số điểm trị giá lên đến 7.500 yên.

※ Tài khoản nhận tiền công: là hệ thống trong đó một trong các tài khoản ngân hàng của bạn được đăng ký với chính phủ (Cơ quan kỹ thuật số) để nhận trợ cấp. Điều này không bắt buộc.

★ Những người đã đăng ký "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" lần 1 trước ngày 31 tháng 12 năm 2021 mà chưa nhận được số điểm tương đương với tối đa 5.000 yên sẽ có thể nhận được điểm. Vui lòng đăng ký trước ngày 28 tháng 2 năm 2023.

★ Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào về việc sử dụng Thẻ My Number làm thẻ bảo hiểm y tế hoặc đăng ký tài khoản nhận tiền công, vui lòng gọi đến Tổng đài Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân (0120-652-333).

Cách đăng ký "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân"

① Những người không có Thẻ Mã số cá nhân (thẻ My Number)

Vui lòng đăng ký Thẻ My Number trước ngày 30 tháng 9 năm 2022.

Nơi có thể đăng ký Thẻ My Number

① văn phòng Quận



② Kamiyacho Shareo



③ Trung tâm hỗ trợ tại các văn phòng chi





Sau khi bạn có thẻ Mã Số Cá Nhân (My Number), hãy làm tiếp bước ❷!

❷ Những người có Thẻ Mã số cá nhân (My Number)

▪ Hạn cuối đăng ký "Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân": 28 tháng 2 năm 2023

▪ Cách đăng ký

① Áp dụng với điện thoại thông minh

Vui lòng cài đặt "Ứng dụng Điểm Thẻ Mã Số Cá Nhân" trên điện thoại thông minh.

② Nộp đơn tại "Địa điểm làm thủ tục"

<Địa điểm làm thủ tục>

- Văn phòng Quận • Văn phòng Chi nhánh
- Kamiyacho Shareo • Trung tâm hỗ trợ ứng dụng thẻ My Number
- Cửa hàng au • Cửa hàng Docomo • AEON
- Cửa hàng SoftBank / Y! Mobile • Bưu điện
- ATM ngân hàng Seven • BIG CAMERA • YAMADA DENKI
- LAWSON (máy copy đa năng)

▪ Những gì bạn cần làm

• Thẻ Mã số cá nhân (My Number)

• Mật khẩu (bốn số) cho thẻ My Number (chứng chỉ điện tử để xác minh người dùng)

• ID dịch vụ thanh toán và mật khẩu nơi bạn sử dụng Điểm Mã số cá nhân

Vui lòng xem trang web của Thành phố Hiroshima để biết thêm chi tiết.

Mọi chi tiết vui lòng gọi số điện thoại bên dưới. Hoặc xem trang chủ "Điểm Mã số cá nhân".

**Trung tâm cuộc gọi Điểm Mã số cá nhân của Thành phố Hiroshima**

Số điện thoại 0120-652-333 (Miễn phí)

**Phòng Hành chính Quận**

Số điện thoại 504-2888, Fax 504-2069

**Trang chủ của Điểm Mã số cá nhân**

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/>



## Từ ngày 1 tháng 9, khi một em bé được sinh ra Thủ tục tại văn phòng phường sẽ dễ dàng hơn!

出生に関する手続きがスムーズに「ひろしま市民と市政」8月15日号（P2）



Khi một em bé được sinh ra tại Nhật Bản, hãy nộp giấy khai sinh<sup>※1</sup> cho Phòng Hộ tịch của văn phòng Quận. Kể từ ngày 1 tháng 9, khi nộp giấy khai sinh, các thủ tục cần thiết khác cho em bé (ví dụ: thủ tục hưởng trợ cấp con<sup>※2</sup>, v.v.) cũng có thể được hoàn thành tại Ban Tiếp công dân.

- ※1 Giấy khai sinh: là giấy gửi đến phòng hành chính khi một em bé được sinh ra. Phải nộp trong vòng 14 ngày kể từ ngày bé được sinh ra. Nộp giấy khai sinh cho văn phòng hành chính nơi bé được sinh ra hoặc nơi cha hoặc mẹ của em bé sinh sống.
- ※2 Trợ cấp trẻ em: là tiền mà những người nuôi con ở Nhật Bản có thể nhận được. Người nuôi con nhỏ được nhận số tiền này cho đến khi con tốt nghiệp trung học cơ sở. Nộp đơn xin trợ cấp trẻ em cho văn phòng hành chính khi con bạn được sinh ra hoặc khi bạn chuyển nhà.



### Sau khi nộp giấy khai sinh cho Ban Tiếp công dân ...

#### 1 Kiểm tra các thủ tục bạn cần

Tại quầy tiếp dân của trụ sở hành chính Quận có một máy tính bảng. Sử dụng máy tính bảng đó trả lời các câu hỏi. Bạn sẽ được biết các thủ tục cần thiết cho bạn.

#### 2 Điền vào đơn đăng ký

Bạn sẽ nhận được đơn đăng ký các thủ tục khác nhau tại quầy tiếp công dân của trụ sở ở phường. Tên và địa chỉ của bạn (nơi bạn sống) có ghi trên đơn đăng ký. "Hãy viết những gì bạn cần" vào đơn đăng ký đó.

#### 3 Nộp đơn

Có ba nơi để nộp đơn đăng ký. ① Nộp cho Ban Tiếp công dân của văn phòng Quận, ② Nộp cho quầy phụ trách, ③ Gửi cho quầy phụ trách qua bưu điện.

Người của Ban Tiếp công dân sẽ hướng dẫn bạn cách nộp đơn đăng ký.



Chỉ khi bạn gửi giấy báo khai sinh cho Quận nơi bạn sinh sống, bạn mới có thể in các đơn đăng ký khác nhau và làm các thủ tục.



Nếu có thủ tục cần tư vấn trước khi nộp hồ sơ, Ban Tiếp công dân sẽ hướng dẫn bạn đến quầy phụ trách.



#### Bạn có thể xác nhận các thủ tục trên điện thoại thông minh hoặc máy tính.

Bằng cách sử dụng "Hướng dẫn thủ tục thành phố Hiroshima" và trả lời các câu hỏi, bạn sẽ có thể hiểu các thủ tục cần làm khi sinh em bé và những gì cần mang theo khi làm thủ tục.

"Hướng dẫn thủ tục thành phố Hiroshima"

<https://tztz.graffer.jp/city-hiroshima>

Mọi chi tiết vui lòng gọi số điện thoại bên dưới.



**Phòng Hành chính Quận** số điện thoại 504-2888, Fax 504-2069

## Bắt đầu liên hệ với những người bị nhiễm vi rút corona chủng mới bằng Dịch vụ tin nhắn ngắn (SMS)

ショートメッセージサービス(SMS)を活用した新型コロナウイルス感染症患者への連絡について  
「ひろしま市民と市政」8月15日号(P3)



Số người bị nhiễm vi rút corona chủng mới đang tăng lên. Các trung tâm y tế công cộng đã bắt đầu liên hệ với những người bị nhiễm bằng dịch vụ tin nhắn ngắn (SMS). Tuy nhiên, chúng tôi sẽ tiếp tục liên lạc với những người có nguy cơ cao về bệnh trở nên trầm trọng (các triệu chứng trở nên rất xấu) (ví dụ, người cao tuổi) qua điện thoại như trước đây.

### ◆ Những người có nguy cơ bệnh trở nặng sẽ liên hệ qua điện thoại.

- ① Người trên 65 tuổi.
- ② Những người trong độ tuổi từ 40 đến 64 mắc hai hoặc nhiều bệnh có khả năng trở nên trầm trọng.
- ③ Người đang mang thai.
- ④ Người mà trung tâm y tế công cộng phán đoán là nên liên hệ qua điện thoại.

### ◆ Những người có khả năng bệnh trở nên nặng thấp sẽ liên hệ bằng SMS. Chúng tôi sẽ không liên lạc qua điện thoại.

Những người không thuộc mục ①②③④ trên.

Mọi chi tiết vui lòng gọi số điện thoại bên dưới.

**Ban nâng cao sức khỏe** Số điện thoại 504-2622, Fax 504-2258

Thông tin mới về vi rút corona chủng mới có thể được tìm thấy trên trang web của Thành phố Hiroshima.



★ Nếu bạn không hiểu ngôn ngữ và gặp khó khăn, vui lòng gọi đến Quầy Tư vấn cho Người nước ngoài tại Thành phố Hiroshima và Quận Aki.

**Quầy tư vấn cho người nước ngoài tại thành phố Hiroshima và Quận Aki**

Điện thoại: 082-241-5010

E-mail : soudan@pcf.city.hiroshima.jp

Các ngày có thể tư vấn: Thứ Hai - Thứ Sáu

(nghỉ vào ngày lễ, ngày 6/8, từ ngày 29/12 đến ngày 3/1)

Thời gian có thể tư vấn: 9:00 đến 16:00

Các ngôn ngữ có thể tư vấn: tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Philippines

※Tiếng Philippines chỉ có vào các ngày thứ Sáu